NAQḤARA

نقحرة

Versión 3.0

© Antonio Giménez Reíllo, 2006
Todos los derechos reservados, con excepción de los derechos y licencias aplicables a © Tavultesoft Keyman.

PRESENTACIÓN

NAQḤARA es un mapa de teclado, creado por Antonio Giménez Reíllo, que permite insertar en distintos tipos de programas informáticos los caracteres latinos utilizados comúnmente para transcribir el árabe y otras lenguas semíticas.

La presente versión (3.0) ha sido concebida para ser distribuida única y exclusivamente, de manera gratuita, a través de esta página:

http://www.um.es/docencia/antanins/cms/naqhara

NAQḤARA se distribuye "tal cual" y su creador no se hace de ningún modo responsable de los inconvenientes que pudieran derivarse de su instalación y uso. En ningún momento y bajo ningún concepto se facilitarán instrucciones adicionales a las aquí expuestas.

REQUISITOS

- Un ordenador personal equipado con el **sistema operativo Microsoft Windows** (NT 4.0/2000/XP/Vista/7) y ciertos conocimientos mínimos sobre su funcionamiento. Si dispone usted de una versión anterior (95/98/Me) necesitará instalar un par de componentes adicionales. (Consulte la información disponible al final de este documento.)
- Un editor de texto o cualquier otro tipo de **software compatible con la tecnología Unicode®** (p. ej. los paquetes de ofimática Microsoft Office y OpenOffice, el navegador de Internet Mozilla Firefox, el cliente de correo-e Mozilla Thunderbird, etc.).
- **Una fundición (*fuente*) Unicode que incluya todos los caracteres necesarios**. (Véase al final un listado de algunas que reúnen estas condiciones y se distribuyen gratuitamente por Internet.)

COMPONENTES

- El gestor de teclado Keyman (versión 5.0.113.0) que la empresa Tavultesoft permite distribuir gratuitamente para fines no comerciales.
- El mapa de teclado NAQḤARA 3.0.
- El presente documento en formato PDF.

INSTALACIÓN

Ejecute el programa de instalación (nqh3.exe) y siga las instrucciones que aparezcan en pantalla. Al término de la instalación, se habrán creado dos nuevas entradas en el menú de programas de Microsoft Windows: "NAQḤARA 3.0" y "Tavultesoft Keyman". **Desde la primera de ellas se accede a información sobre el mapa de teclado y a varios de sus componentes**, y la segunda corresponde al gestor de teclado, Keyman.

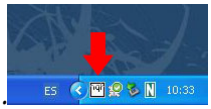
ACTIVACIÓN Y DESACTIVACIÓN MANUAL DEL TECLADO

Finalizado el proceso de instalación, ejecute Tavultesoft Keyman 5.0 (Inicio > Programas > Tavultesoft Keyman > Keyman). Aparecerá una ventana de bienvenida y a continuación el icono de Keyman en la barra de tareas:

Haciendo clic **con el botón izquierdo** de su ratón sobre este icono, podrá activar y desactivar a voluntad el teclado NAQḤARA. Cuando NAQḤARA se encuentre activo, en la barra de tareas aparecerá su icono en lugar del de Keyman:

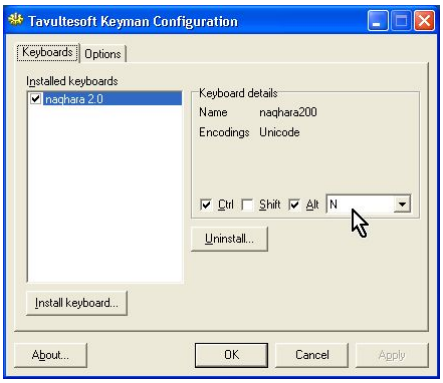
1.

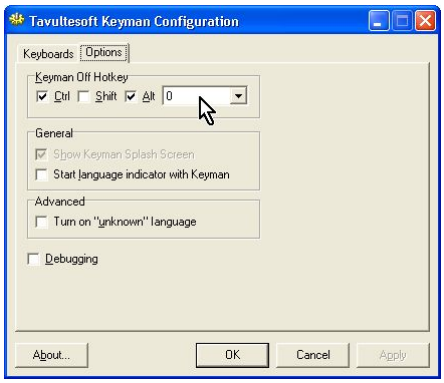
2.

3. 

Para facilitar esta operación, puede hacer clic **con el botón derecho** sobre este mismo icono y seleccionar la opción "Keyman Configuration...".

Se abrirá una nueva ventana con una pestaña ("Keyboards") donde podrá definir una combinación de teclado para activar NAQḤARA automáticamente sin hacer uso del ratón, p. ej., [CTRL]+[ALT]+[n], y otra pestaña ("Options") donde podrá definir la combinación destinada a desactivarlo, p. ej., [CTRL]+[ALT]+[0]:





Encontrará más información sobre éste y otros detalles en las instrucciones de ayuda Keyman 5.0.

RECUERDE...

Para poder insertar caracteres de trascripción en sus documentos:

1. **El teclado NAQḤARA debe estar activado.** De lo contrario, las combinaciones de teclado no tendrán efecto alguno. No basta, por tanto, con que Keyman 5.0 esté ejecutándose.
2. **Debe utilizar un programa compatible con la tecnología Unicode®** (Corel WordPerfect, p. ej., no lo es) y **visualizar el texto con alguna de las fundiciones Unicode recomendadas u otra similar**, cerciorándose en este caso de que contiene todos los caracteres necesarios. Si no fuera así, en su lugar se mostrarán en pantalla pequeños cuadrados.
3. **Si su sistema operativo es Windows 95/98/Me**, tanto el complemento WordLink como la plantilla Keyman_unicode deben haberse activado correctamente. Puede comprobarlo en el menú Herramientas > Plantillas y complementos de Microsoft Word. Si desea que se activen automáticamente cada vez que inicia el programa, coloque una copia de ambos archivos en la carpeta de inicio del mismo.

COMBINACIONES DE TECLADO

El procedimiento para insertar caracteres de trascripción en NAQḤARA 3.0 resulta mucho más sencillo que en versiones anteriores.

Por defecto, para insertar un carácter de trascripción basta con teclear [º] —el símbolo de grado, que no se mostrará en pantalla cuando el teclado esté activado— y a continuación la letra a la que hay que añadir el diacrítico, en minúscula o en mayúscula:

ºd > ḍ

ºH > Ḥ

ºs > ṣ

En el caso de aquellas letras que pueden ir acompañadas por distintos tipos de diacríticos (como ẓ/ž, ġ/ǧ, ḥ/ẖ, ṭ/ṯ, etc.), la combinación anterior insertará la variante con un punto. Para el resto, ya se trate de un circunflejo invertido, de un subrayado, etc., utilizaremos [ºº] —es decir, dos pulsaciones seguidas de [º]—:

ººd > d̲

ººH > H̯

ººs > š

Para que el procedimiento resulte más cómodo y sencillo, aquellos caracteres que sólo reciben un tipo de diacrítico (p. ej., ā, ē, ī, ō, ū, ŷ, etc.) pueden insertarse invariablemente con uno u otro método:

ºA > Ā

ººA > Ā

Para la trascripción de *ʿayn* y *hamza* se emplearán las siguientes combinaciones:

º3 > ʿ

º2 > ʾ

ºº3 > ʕ

ºº2 > ʔ

El resto de los caracteres (los menos utilizados, junto con otros que se irán añadiendo en versiones posteriores) se componen utilizando [ººº] —es decir, tres pulsaciones seguidas de [º]—:

ºººd > ð

ºººs > ś

ºººt > θ

ººº6 > ə

En la tabla que sigue a continuación puede observar de manera más clara cuáles son las distintas combinaciones posibles y los caracteres que permiten introducir.

TABLA DE CARACTERES

Combinación	̱	̱̱	̱̱̱
A a	Ā ā		
B b	Ḃ ḃ	B̲ b̲	
C c		Č č	
D d	Ḍ ḍ	D̲ d̲	ð
E e	Ē ē		
G g	Ġ ġ	Ǧ ǧ	
H h	Ḥ ḥ	H̲ h̲	
I i	Ī ī		
K k	Ḳ ḳ	K̲ k̲	
L l	Ḷ ḷ		
M m	Ṃ ṃ		
O o	Ō ō		
R r	Ṛ ṛ		
S s	Ṣ ṣ	Š š	Ś ś
T t	Ṭ ṭ	T̲ t̲	θ
U u	Ū ū		
Y y	Ŷ ŷ		
Z z	Ẓ ẓ	Ž ž	
2	ʿ	ʕ	
3	ʾ	ʔ	
6	ə		ə

ALGUNAS FUNDICIONES UNICODE GRATUITAS

- **Charis SIL**
  http://scripts.sil.org/cms/scripts/page.php?site_id=nrsi&item_id=CharisSILfont
- **Doulos SIL**
  http://scripts.sil.org/cms/scripts/page.php?site_id=nrsi&item_id=DoulosSILfont
- **Gentium — a typeface for the nations**
  http://scripts.sil.org/cms/scripts/page.php?site_id=nrsi&item_id=Gentium
- **jGaramond**
  http://www.janthor.com/jGaramond/
- **Junicode**
  http://junicode.sourceforge.net/
- **TITUS Cyberbit Unicode**
  http://titus.uni-frankfurt.de/indexs.htm?/unicode/unitest2.htm#TITUUT
- **Thryomanes**
  http://www.io.com/~hmiller/lang/